

<i>Prítomní:</i>	Bc. Róbert Horváth	<i>Vedúci:</i>	Ing. Dušan Zeleník
	Bc. Peter Jurčík	<i>Miesto:</i>	Softvérové štúdio
	Bc. Peter Macko	<i>Dátum a čas:</i>	26.3.2012 16:00
	Bc. Vladimír Ruman	<i>Trvanie:</i>	180 minút
	Bc. Peter Sládeček		
	Bc. Maroš Ubreži (zápis)		
	Bc. Matúš Vacula (vedenie)		

Prehľad splnenia úloh z predchádzajúceho stretnutia

ID	Popis	Pridelená	Predpokladané ukončenie	stav	Skutočné ukončenie
3241	Upravenie UI	Peter Jurčík	19.3.2012	Ukončená	
3310	Vytvorenie prezentácie na PeWe	Peter Macko	21.3.2012	Ukončená	
3311	Vytvoriť index pre ES Shingle	Maroš Ubreži	26.3.2012	Ukončená	
3312	Preskúmať problém so synonymickými indexami	Valdimír Ruman	26.3.2012	Ukončená	
3313	Logovanie	Peter Sládeček	26.3.2012	Vo vývoji	
3314	Spájanie ngramov	Matúš Vacula, Róbert Horváth	26.3.2012	Vo vývoji	

Základné body stretnutia

- Upravenie webového rozhrania prekladača
- Prezentácia tímového projektu na stretnutí skupiny PeWe
- Vytvorenie indexu pre n-gramy
- Preskúmanie problémov so synonymickými indexami
- Logovanie
- Spájanie ngramov
- Sumarizácia doterajších verzií prekladača
- Upravenie základného skóre v ElasticSearch
- Vytvorenie šablóny dokumentácie
- Nájdenie vhodných testovacích viet v korpuse

Upravenie webového rozhrania prekladača

Rozhranie prekladača na stránke nášho tímového projektu bolo aktualizované a bolo prispôsobené tak aby používateľ vedel intuitívne ovládať náš prekladač, keďže obsahuje viacero verzií.

Prezentácia tímového projektu na stretnutí skupiny PeWe

Prezentácia sa neuskutočnila z dôvodu nedostatku času. Bola presunutá na ďalšie stretnutie skupiny PeWe.

Vytvorenie indexu pre n-gramy

Bol vytvorený nový index, ktorý bude slúžiť pre novú verziu prekladača založeného na vyhľadávaní n-gramov. Tomu boli prispôsobené aj dáta v indexe. Pôvodné vety boli rozdelené do n-tíc (3).

Preskúmanie problémov so synonymickými indexami

Bola vytvorená analýza problémov z ktorej vyplynulo, že synonymické indexy nevylepšujú úspešnosť nájdenia správneho prekladu z viacerých dôvodov. Vety so synonymickými výrazmi sa nachádzali príliš nízko v množine nájdených výrazov. Možné zlepšenie predstavuje upravenie pôvodnej funkcie na skórovanie výsledkov hľadania v ElasticSearch.

Logovanie

Bolo vytvorené rozhranie pre prezeranie logov. Zostáva doplniť logovanie chybových stavov do zdrojového kódu prekladača, tak aby sa logovali do súboru xml v definovanom formáte.

Spájanie ngramov

Bola vytvorená metóda pre spájanie n-gramov, ktorú je ešte potrebné zapracovať do novej verzie prekladača a otestovať ju aby sa zistilo, či zlepšuje výsledky prekladača.

Sumarizácia doterajších verzií prekladača

Došlo k sumarizácii doterajších verzií prekladača. Po diskusiách boli identifikované verzie, ktoré zlepšujú preklad a je možné ich ďalej rozvíjať a tie, s ktorými nemá zmysel ďalej pracovať, keďže neprinášajú zlepšenie.

Upravenie základného skóre v ElasticSearch

Ako možné riešenie problémov v synonymických indexoch bolo navrhnuté upravenie základného skóre ElasticSearch-u. Toto rozhodnutie vyplynulo z analýzy problémov a poznania ako ElasticSearch skóruje výsledky vyhľadávania.

Vytvorenie šablóny dokumentácie

Je potrebné prejsť našu doterajšiu prácu v letnom semestri a vytvoriť akúsi šablónu aby bolo zrejmé, ktorý člen tímu na čom pracoval a za ktorú časť výslednej dokumentácie bude zodpovedný.

Nájdenie vhodných testovacích viet v korpuse

Je potrebné nájsť väčšie množstvo vhodných testovacích viet na ktorých sa overuje úspešnosť prekladu aby mohli byť získané výsledky presnejšie a relevantnejšie.

Prehľad úloh vyplývajúcich z diskusie

ID	Popis	Pridelená	Predpokladané ukončenie	stav	Skutočné ukončenie
3414	Upravenie základného skóre v ElasticSearch	Vladimír Ruman	2.4.2012	Nová	
3415	Vytvorenie šablóny dokumentácie	Peter Jurčík	2.4.2012	Nová	
3416	Nájdenie vhodných testovacích viet v korpuse	Maroš Ubreži	2.4.2012	Nová	

Spracoval: Bc. Maroš Ubreži

Overil: Ing. Dušan Zeleník